

Traducciones, interpretaciones, equivalencias

Editores de *Estudios Hispánicos*
JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA
JUSTYNA ZIARKOWSKA

Comité de redacción

José Luis LOSADA PALENZUELA
Justyna ZIARKOWSKA
Ewa Krystyna KULAK
Marlena KRUPA

Consejo Científico

Beata BACZYŃSKA (Uniwersytet Wrocławski, Polonia), Julia BUTIÑA JIMÉNEZ (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España), Jan KIENIEWICZ (Uniwersytet Warszawski, Polonia), A. Robert LAUER (The University of Oklahoma, Estados Unidos), Begoña LÓPEZ BUENO (Universidad de Sevilla, España), Evelynne MARTIN-HERNANDEZ (L'Université Blaise Pascal de Clermont Ferrand, Francia), Roberto MANSBERGER AMORÓS (Universidad de Alcalá de Henares, España), Fernando PRESA GONZÁLEZ (Universidad Complutense de Madrid, España), Anna SAWICKA (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), Florian L. ŚMIEJA (The University of Western Ontario, Canadá), Manfred TIETZ (Ruhr-Universität Bochum, Alemania)

Consejo Asesor

Frédéric AL CHALABI (Université de Nantes, Francia), Manuel ALMEIDA SUÁREZ (Universidad de la Laguna, España), Iciar ALONSO ARAGUÁS (Universidad de Salamanca, España), Montserrat AMORES (Universitat Autònoma de Barcelona, España), Gero ARNSCHIEDT (Ruhr-Universität Bochum, Alemania), Marek BARAN (Uniwersytet Łódzki, Polonia), Grzegorz BAŁ (Universidad Complutense de Madrid, España), Gerardo BELTRÁN CEJUDO (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Miguel Ángel BERNAL-MERINO (University College London, Reino Unido), Glòria BORDONS DE PORRATA-DORIA (Universitat Autònoma de Barcelona, España), Wojciech CHARCHALIS (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polonia), Marzena CHROBAK (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), Marta CICHOCKA (Uniwersytet SWPS, Polonia), Ángel Enrique Díaz-Pintado HILARIO (Universidad de Granada, España), Maksymilian DROZDOWICZ (Ostravská univerzita v Ostravě, República Checa), María del Carmen ECHAZARRETA SOLER (Universitat de Girona, España), Joaquim ESPINÓS FELIPE (Universitat d'Alacant, España), Maria FILIPOWICZ-RUDEK (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), Maria Àngels FRANCÉS DÍEZ (Universitat d'Alacant, España), Roger FRIEDLEIN (Ruhr-Universität Bochum, Alemania), Xoán Manuel GARRIDO VILARIÑO (Universidade de Vigo, España), Małgorzata GASZYŃSKA-MAGIERA (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Lola GONZÁLEZ MARTÍNEZ (Universitat de Lleida, España), Fernando GUZMÁN SIMÓN (Universidad de Sevilla, España), Bernadette HIDALGO BACHS (Université Blaise Pascal, Francia), Amparo HURTADO ALBIR (Universitat Autònoma de Barcelona, España), Paula IGAREDA (Universitat Autònoma de Barcelona, España), Olga JULIÁN MARISCAL (Universidad de Sevilla, España), Anna KALEWSKA (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Natalia KLIDZIO (Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej, Polonia), Karolina KUMOR (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Anne LACROIX (Université de Perpignan-Via Domitia, Francia), Barbara LUCZAK (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polonia), Ewa ŁUKASZYK (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Bénédicte MATHIOS (Université Blaise Pascal, Francia), Katarzyna MOSZCZYŃSKA-DÜRST (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Małgorzata NALEWAJKO (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Ewa NAWROCKA (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), Marina NAVÁS (École Nationale des Chartes, Francia), Waczesław NOWIKOW (Uniwersytet Łódzki, Polonia), Barbara Obtulowicz (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, Polonia), Maria Pilar PEREA I SABATER (Universitat de Barcelona, España), Magdalena POTOK (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polonia), Jordi REDONDO SÁNCHEZ (Universitat de València, España), Vicent Manuel SALVADOR LIERN (Universitat Jaume I, España), Piotr SAWICKI (Uniwersytet Wrocławski, Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu, Polonia), Carsten SINNER (Universität Leipzig, Alemania), Barbara STAWICKA-PIRECKA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polonia), Dorota T. SZMIDT (Universitat de Barcelona, España), Włodzimierz J. SZYMANIAK (Universidade Jean Piaget, Cabo Verde), Ewelina SZYMONIAK (Uniwersytet Śląski, Polonia), Encarnación TABARES PLASENCIA (Universität Leipzig, Alemania), Cezary TARACHA (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Polonia), Cecylia TATOJ (Uniwersytet Śląski, Polonia), José TERUEL (Universidad Autónoma de Madrid, España), Jesús TORRES DEL REY (Universidad de Salamanca, España), Marcella TRAMBAIOLI (Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Italia), Josep-Antoni YSERN I LAGARDA (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España), Roberto VALDEÓN GARCÍA (Universidad de Oviedo, España), Ana de ZABALLA BEASCOECHEA (Universidad del País Vasco, España), Miguel ZUGASTI (Universidad de Navarra, España)

Redactor lingüístico

José Luis LOSADA PALENZUELA

ESTUDIOS HISPÁNICOS XXIV

TRADUCCIONES, INTERPRETACIONES, EQUIVALENCIAS

Coordinadoras
MARLENA KRUPA
JUSTYNA WESOŁA

Wrocław 2016
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3757

NOTA SOBRE LA VERSIÓN ORIGINAL:

La versión original (de referencia) de este volumen es la versión impresa

Weryfikacja tekstów hiszpańskich: José Luis Losada Palenzuela

Redaktor Wydawnictwa: Ewa Krystyna Kulak

Projekt okładki: Barbara Kaczmarek

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.,
Wrocław 2016

ISSN (Acta Universitatis Wratislaviensis) 0239-6661

ISSN (Estudios Hispánicos) 2084-2546

ISBN 978-83-229-3570-5

Adres redakcji Estudios Hispánicos:

Instytut Filologii Romańskiej

Uniwersytet Wrocławski,

50-140 Wrocław

pl. Nankiera 4

e-mail: estudios@uni.wroc.pl

www.estudios.uni.wroc.pl (hiszpański)

<http://eh.sjol.eu> (polski)

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

tel. 71 3752885, e-mail: marketing@wuwr.com.pl

Estudios Hispánicos 24, 2016

© for this edition by CNS

ÍNDICE

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

JERZY ACHMATOWICZ

El salmo 59 como base de la interpretación apocalíptico–milenerista de la misión fundadora de los franciscanos en Nueva España **9**

EVA ÁLVAREZ RAMOS

Ejercicios de traición: intertextualidad, culturalismo y traducción en la poesía contemporánea española **23**

ÓSCAR FERREIRO VÁZQUEZ

De la comunicación no verbal al acto de mediación: el *habitus* en interpretación durante la conquista de América **37**

MAŁGORZATA GASZYŃSKA–MAGIERA

Literatura y política. Notas sobre la recepción de las traducciones de la poesía hispanoamericana en Polonia en la segunda mitad del siglo XX **49**

MONIKA GŁOWICKA

Aspectos de la traducción al español del lexema polaco *trzeba* **63**

ANNA JAGOSZ

Diferencias en el marco estilístico entre las localizaciones polaca, española e inglesa del videojuego *The Witcher III*, y relación con la obra de Andrzej Sapkowski **77**

ANNA KUŹNIK, CARMÉ BESTUÉ

Perfiles de prácticas y solución de conflictos emergentes: estudio de un caso de prácticas de traducción jurídica **93**

MARÍA TRINIDAD MARÍN VILLORA

Zofia Szleyen, traductora de Max Aub **107**

ALICJA OKONIEWSKA

Análisis crítico del discurso político en la interpretación simultánea en el Parlamento Europeo **115**

PAWEŁ SZADKOWSKI

Entre la traducción y la historia. El enfoque funcionalista en el trabajo del historiador en el ejemplo de la traducción del tratado *Discurso sobre la forma de reducir la disciplina militar a mejor y antiguo estado* **125**

VARIA

ANTONIO CORTIJO OCAÑA

Industrias contra finezas de Agustín Moreto. La historia de Hungría en el teatro de Moreto **143**

BARBARA OBTUŁOWICZ

María Cristina de Borbón–Dos Sicilias y su nieto el rey Alfonso XII **157****RESEÑAS Y NOTAS DE LECTURA****Traducción**Gerardo BELTRÁN CEJUDO, *Sobre la traducción de la forma en las versiones española y judeo-española de El canto del pueblo judío asesinado de Yitsjok Katzenelson*. Por Agnieszka August-Zarębska **173**Maksymilian DROZDOWICZ, *Językowy obraz świata guaraní w polskich tłumaczeniach prozy Augusto Roa Bastosa*. Por Aleksander Trojanowski **178**Óscar FERREIRO VÁZQUEZ (ed.), *Traducir e interpretar lo público*. Por Xoán Manuel Garrido Vilariño **180**Ramon LLULL, *The Book of the Order of Chivalry. Llibre de l'Ordre de Cavalleria. Libro de la Orden de Caballería*. Por David Monzó Campos **184**Ilona NARĘBSKA, *Literatura polaca en España (1939–1975): autores, editores, traductores*. Por Justyna Wesola **187****Varia**Magdalena BARBARUK, *Długi cień Don Kichota*. Por Łukasz Smuga **190**Jan Stanisław CIECHANOWSKI, *Portugalia, Dziękujemy! Portugal, Obrigado! Thank you, Portugal! Os refugiados polacos, civis e militares, nos confins da Europa Ocidental nos anos 1940–1945*. Por Włodzimierz Szymaniak **192**Maksymilian DROZDOWICZ, *En busca del Reino de Dios. La dimensión comunitaria de la obra de Ernesto Cardenal*. Por Aleksander Trojanowski **195**Ewa ŁUKASZYK, *Imperium i nostalgia. “Styl późny” w kulturze portugalskiej*. Por Anna Olchówka **198**